

УДК82(08)  
ББК83.3(0)5я43  
И16

Ответственный редактор *М. М. Одесская*

Редколлегия:

*Е. А. Кузнецова, С. В. Тихомиров*

*Рекомендовано к изданию*

*Редакционно-издательским советом РГГУ*

*Художник Михаил Гуров*

**И16 Ибсен, Гамсун, Чехов: тогда и сейчас [Электронный ресурс] : сб. статей / отв. ред. М. М. Одесская ; редкол. Е. А. Кузнецова, С. В. Тихомиров ; Рос. гос. гуманитарн. ун-т. — 3-е изд. (эл.). — Электрон. текстовые дан. (1 файл pdf : 358 с.). — М. : Рос. гос. гуманитарн. ун-т, 2019. — Систем. требования: Adobe Reader XI либо Adobe Digital Editions 4.5 ; экран 10".**

ISBN 978-5-7281-2212-8

Сборник статей «Ибсен, Гамсун, Чехов: тогда и сейчас» посвящен трем великим писателям эпохи перелома и одновременно расцвета искусств на рубеже XIX—XX вв. Взаимодействие двух культур в то время было особенно активным и продуктивным. Все три писателя были связаны с Московским Художественным театром и повлияли на формирование нового театрального стиля. Российские и норвежские литературоведы, театроведы и режиссеры размышляют о творчестве, индивидуальных особенностях и психологии писателей, а также о сценическом воплощении их произведений тогда — в эпоху модернизма, и сейчас — в XXI в. В сборнике представлены материалы из архива Музея МХАТ, помогающие осмыслить творческий процесс при создании спектакля и деловые отношения между норвежским писателем Гамсуном и Московским Художественным театром в период подготовки к постановке его последней пьесы «У жизни в лапах». Сборник печатается на основе материалов российско-норвежской научной конференции, проходившей в РГГУ 26-30 марта 2015 г.

Для филологов, театроведов и широкого круга читателей.

УДК 82(08)

ББК 83.3(0)5я43

**Деривативное электронное издание на основе печатного издания:** Ибсен, Гамсун, Чехов: тогда и сейчас [Текст] : сб. статей / отв. ред. М. М. Одесская, редкол. Е. А. Кузнецова, С. В. Тихомиров ; Рос. гос. гуманитарн. ун-т. — 2-е изд., стереотип. — М. : РГГУ, 2017. — 345 с. — ISBN 978-5-7281-1885-5.

*На обложке — сцена из спектакля «Гедда Габлер», Театр Орхуса*

В соответствии со ст. 1299 и 1301 ГК РФ при устранении ограничений, установленных техническими средствами защиты авторских прав, правообладатель вправе требовать от нарушителя возмещения убытков или выплаты компенсации.

ISBN 978-5-7281-2212-8

© Российский государственный  
гуманитарный университет, 2016

## Содержание

### [Предисловие]

На перекрестке эпох и культур	
М. Одесская .....	11

### I

Ибсен, Гамсун, Чехов:  
взаимосвязи, параллели, переклички

#### *Хеннинг Ховлид Вэрп*

Ибсен Кнута Гамсуна	
Перевод с английского О. Калмыковой, Е. Кузнецовой .....	23

#### *Лиллиан Йорунн Хелле*

Генрик Ибсен, Андрей Белый и русский символизм: заметки о необыкновенной истории восприятия	
Перевод с английского М. Миронос, Е. Киреевой, Е. Кузнецовой .....	33

#### *Майя Волчкевич*

Про чудеса и чудаков: роман Гамсуна «Пан» и пьеса Чехова «Дядя Ваня» .....	51
---	----

#### *Юрий Доманский*

«Вишневый сад» Чехова и «Кукольный дом» Ибсена: специфика драматургического финала .....	66
---	----

#### *Андреас Лёдемель*

Ирония в романах Кнута Гамсуна «Голод» и «Плоды земли»	
Перевод с английского Н. Архиповой, Е. Кузнецовой .....	77

## II

### Ибсен, Гамсун, Чехов и русский театр Серебряного века

<i>Кнут Уве Арнтсен</i>	
«Игра жизни» Кнута Гамсуна: пейзаж в сценических постановках Константина Станиславского	
Перевод с английского Н. Архиповой, Е. Кузнецовой .....	87
<i>Маргарита Одесская</i>	
Гамсун vs Чехов на сцене МХТ .....	101
<i>Андрей Юрьев</i>	
Драматургия Кнута Гамсуна в режиссерских прочтениях К.С. Станиславского и В.Э. Мейерхольда .....	118
<i>Елена Стрельцова</i>	
«Театр Ибсена» на русской частной сцене .....	132

## III

### Ибсен и Чехов на современной сцене

<i>Йун Нюгор, Алина Алещенко</i>	
Театр как место политизации и реполитизации	
Перевод с английского А. Алещенко .....	145
<i>Брэндан Макколл</i>	
Пространство, время и «жестокость»: «Сванхильд» Генрика Ибсена в постановке Ларса Эйно	
Перевод с английского М. Миронос, Е. Кузнецовой .....	165
<i>Аннелис Кульман</i>	
«Гедда Габлер» и ее двойник: современные постановки в театрах Дании	
Перевод с английского Н. Архиповой, Е. Кузнецовой .....	177

*Наталья Сомова*

«Пер Гюнт» на сцене «Центра драматургии и режиссуры Алексея Казанцева и Михаила Рощина»: записки режиссера .....	195
--	-----

#### IV

Норвежские классики по-русски:  
проблемы рецепции и перевода

*Татьяна Чеснокова*

«Пер Гюнт» Ибсена: литературный герой и норвежская идентичность .....	203
--	-----

*Элеонора Панкратова*

Кнут Гамсун по-русски: из опыта литературоведа и переводчика .....	213
---	-----

*Ольга Дробот*

Язык драм Ибсена и вопросы переводческой стратегии: заметки переводчика .....	225
--	-----

#### V

Мир Чехова:  
поэтика и культурный контекст

*Сергей Тихомиров*

Призрачная жизнь «теоретического человека»: нищепанский слой в повести Чехова «Скучная история» и рассказе «Человек в футляре» .....	231
---	-----

*Евгения Чигарева*

«Дядя Ваня» А.П. Чехова: к вопросу о музыкальной организации художественного текста .....	245
---	-----

*Екатерина Егорова*

«Вальсирующие» у Чехова: о мотиве вальса в творчестве писателя .....	260
---	-----

*Из архива*

*Маргарита Одесская*

Переписка Кнута Гамсуна с Вл.И. Немировичем-Данченко .....	273
---	-----

Из воспоминаний В.А. Симова «Моя работа с режиссерами» Публикация Галины Суховой и Маргариты Одесской .....	296
---	-----

<i>Summaries</i> .....	314
------------------------	-----

<i>Краткие сведения об авторах</i> .....	337
--	-----

<i>Именной указатель</i> .....	339
--------------------------------	-----